

INTERPRETER FORM

통역자 양식

성명: _____ 언어: _____

전화번호: _____ 이메일 주소: _____

DHS 사업부/지부/과/계: _____

DHS 직책 명: _____

DHS 자원 통역자 용:

본인은 DHS 자원 통역자 명단에 등록하고 싶습니다. 본인이 통역 자원활동을 더 이상 하고 싶지 않을 경우, 이 사실을 DHS Personnel Office, Civil Rights Compliance Staff에게 알릴 것입니다.

본인은 DHS 자원 통역자 명단에 등록하고 싶지 않습니다. 그러나 본인은 _____ 를 위한 통역 서비스를 하겠습니다.

통역 서비스를 제공하는 가족 또는 친구 용:

귀하의 통역 대상자 성명: _____

통역 대상자와 귀하의 관계: _____

통역자 우편 주소: _____
(사서함 또는번호와스트리트, 아파트 번호, 시, 주, 우편번호)

통역자 전화번호: _____ (집 전화) _____ (기타)

본인은 다음 내용이 사실임을 진술합니다:

본인은 통역자 윤리 헌장(양식 뒷면에 있음)을 읽고 이해했으며, 통역 서비스를 제공할 때 이를 따를 것임에 동의합니다.

본인은 18세 이상입니다.

해당하는 곳에 체크하십시오:	유창한 정도		
	중	중상	상
본인은 영어와, 위에 적시된 언어로 의사소통이 가능합니다.			
본인은 영어에서 위 언어로, 위 언어에서 영어로 통역이 가능합니다.			
본인은 문서에 적힌 영어를 위 언어로 번역 가능합니다.			
본인은 문서에 적힌 위 언어를 영어로 번역 가능합니다.			

DHS가 별도로 승인하지 않는 이상, 본인은 이 서비스가 자원활동이며, 통역 서비스를 대가로 DHS에서 별도의 금전을 수령하지 않을 것임을 이해합니다.

_____ 서명

_____ 일자

Interpreter Code of Ethics

통역자 윤리 헌장

1. 정확성

- a. 통역자는 발화자의 메시지와 어조를 어떠한 추가와 삭제도 없이 정확하고 완전하게 전달해야 합니다.
- b. 통역자는 공격적인 언어, 외설적이고 성적인 용어를 정확하게 통역해야 하며, 감정적 동요를 일으키는 상황에서도 침착해야 합니다.
- c. 필요할 경우 통역자는 명확한 의미 설명을 요구해야 합니다.
- d. 의사소통에서 오해가 있다고 인지될 경우, 통역자는 이 문제의 해결을 결정할 진행자에게 오해의 가능성을 알려줄 수 있습니다. (법적 절차에는 해당되지 않습니다.)

2. 기밀유지

- a. 통역자는 모든 활동 관련 정보의 기밀을 유지해야 하며, 문서 또는 여타의 서면 자료를 통하여 획득한 정보를 포함하여, 자신의 활동에서 획득한 어떤 정보도 누설해서는 안 됩니다.

3. 공평성

- a. 통역자는 가족, 개인적 또는 전문적 관계가 공정성에 영향을 미칠 것으로 보이는 활동은 사양해야 합니다.
- b. 통역자는 한 쪽 당사자와의 관계가 이익 또는 분쟁과 관련된다고 생각될 경우, 그러한 관계는 무엇이든지 공개해야 합니다.
- c. 통역자는 통역 상황과 관련된 모든 사람을 존중해야 하며, 중립적이고, 공평하고, 왜곡되지 않고, 문화적으로 양식 있게 행동해야 합니다.

4. 행동 범위

- a. 통역자는 1인칭 발화를 하여 가급적 최대한의 직접 의사소통을 하도록 도와야 합니다.
- b. 통역자는 적절한 역할 범위를 유지하여, 통역이 이뤄지는 동안 그리고 외부에서 당사자들과 불필요한 접촉을 하지 않도록 해야 합니다.
- c. 통역자는 개인적 의견을 삽입하거나 자신의 통역 대상자에게 상담하거나 조언하지 않아야 합니다.

5. 전문성

- a. 통역자는 약속된 장소에 정확하게 도착하여야 하며, 준비된 상태이며 적절한 복장을 착용해야 합니다.
- b. 에이전시에 고용된 통역자는 에이전시 고객들에게 직접적으로 자신들의 사업을 추진하거나, 그들에게서 감사/요청 사례비를 추가로 받아서는 안 됩니다.
- c. 통역자는 자신의 자격, 훈련, 경험을 정확하게 표명해야 하며, 자신의 능력을 벗어난 분야의 임무 접수는 사양해야 합니다.
- d. 통역자는 필요할 경우 지속적인 교육 프로그램에 참여해야 합니다.
- e. 통역자는 자신의 직무를 향상시키기 위한 평가 피드백을 받도록 추구합니다.

English version is adopted from Dr. Suzanne Zeng, Center for Interpretation and Translation Studies, University of Hawaii